

相关链接

专有系统用词
机器翻译较易

研究人员发现,如果将机器翻译应用于某一特定领域,其准确率将显著提高。因为这些专业用词精准、简洁,平时用途广泛、含义丰富的单词在该领域只有一个意思。

机器翻译发展因此呈现“山头林立”的局面,各企业开发出各自不同的专有系统。在这些翻译系统中,同一个词的意思往往大不相同。

以英文单词 die 为例,在生活用语中意为“死”,但在不同行业翻译系统中的意思大相径庭。适用工业领域的专有系统将这个词翻译为“硬模”、“一种金属工具”;玩具制造商的专有系统则将其译作“每面带点的方块”;宠物店用这个词则可能指“上等品”。

这些专有系统的存在,再辅以后期人工编辑,令机器翻译不光是背包客自助学外语的工具,更成为可靠、专业的翻译工具。

电脑公司“戴尔”运用机器翻译系统、辅以人工编辑,在官方网站上提供 28 种语言阅读版本。戴尔因此缩减了 40% 的翻译时间,自 2011 年以来削减四成翻译支出。公司负责相关项目的官员韦恩·布兰估计,戴尔对机器翻译投资的回报高达 900%。

有了机器翻译不用再学外语?

大数据提升准确率 不能完全取代人工

机器翻译出错闹笑话的段子数不胜数,但大数据的应用却令这种技术手段日趋完善。甚至有支持者认为,机器翻译终将取代人力,让人类克服语言障碍交流。

然而,技术真能参透人类语言的丰富和微妙之处吗?

大数据体现优势

初级机器翻译更像一部电子词典,擅长翻译单个字词和简单句子,但对多义词却束手无策。正因如此,尽管发展多年,纯粹的机器翻译仍然错漏百出。大数据时代的来临,可能彻底改写这种局面。

如今的机器翻译系统依据统计学原理工作。通常,设计者向机器翻译系统录入优质人工翻译文本。比对源语言和目标语言文本之后,系统能够自动识别,某种语言中的 X 在另一种语言中是 Y。结合上下文,机器翻译系统还能识别在何种语境之下,X 应该翻译成 Z,而不是 Y。

这意味着,输入的文本资料越多,机器翻译的准确率越高。

牛津大学研究机器翻译的专家菲尔·布隆索姆说:“各门语言的情况不一样,建立一个机器翻译模式,通常需要 3000 万单词或者 100 多万个句子。”多亏有联合国和欧盟这样的机构存在,其翻译人员历经多年积累起丰富的平行语料库(也称翻译记忆库),为机器翻译研发人员省去不少麻烦。



一个翻译系统从未见过的双关语,电脑只会字面直译。”

如果考虑各种语言的出处和文化差异,有些字词无法翻译,即所谓的不可译性现象,根本不能指望机器翻译取代人工翻译。

另一方面,如果完全依赖机器翻译,会出现所谓的“谷歌漩涡”现象。谷歌翻译之所以备受推崇,因为其借助网络资源摘取了海量人工翻译资源。然而,随着机器翻译应用渐广,越来越多机器翻译的“二手”材料也混入其中。

奥赫说:“我们必须试图鉴别一段译文是否出自自己的系统,否则我们将停在过去,不停地重复错误,(系统)却不停地将其显示为正确。”谷歌因此开发了一套特定网络算法,试图分辨从网络摘取的翻译资料是否出自自己的翻译系统。

口译仍是“无人区”

发展机器翻译的终极目标是,人类借助机器,无视语言差别,实现书面和口头的自由交流。然而,对于大部分机器翻译系统而言,口译仍然是一片鲜有涉足的“无人区”。

剑桥大学信息工程学者拜恩说:“口语与书面语不同,句子里包含了不少‘嗯’、‘呃’,背景音、口音或者含义模糊都可能导致结果出错。口语中有些语法可能是错的,人们还会提及以前说过的事情,还有些口语根本无法书面表达。” 袁原

这也解释了,以数据和资料庞大著称的谷歌为何在机器翻译领域表现卓越。谷歌的机器翻译系统目前能够实现 63 种常用语言的交互翻译。由于擅长摘取、利用网络资源,谷歌翻译还能实现某些罕见小语种的翻译。

谷歌机器翻译团队的负责人弗兰泽·奥赫说:“网络上有各种人翻译的多种语言文本,有些是高质量的翻译,有些不是。各种类型我们都会用到,因为获取数据的量至关重要。”

技术局限难克服

随着电脑运行更快、储存设备更便宜、翻译软件更智能,人们憧

上海大众汽车
SHANGHAI VOLKSWAGEN

30th Anniversary
1984-2014
与卓越同行
REGARDING WITH EXCELLENCE

www.svw-volkswagen.com

New Polo 新青年
创造你的意义

去忠于自己,和你喜欢的一切在一起

人生的经历不是在他人的攻略里学到的。走别人的路,不会留下你的脚印。Cross Polo,以全面刷新的智能体验夺目登场。更有可升级智能多媒体导航,雨量感应静音无骨雨刮,大灯感光自动开启,Climatronic全自动恒温空调等全方位驾享科技,尽情探索,开始你的新青年之路。

New Polo 焕新而来

New Polo
—— 新 青 年 ——

新 青 年 搜索

使用微信扫描二维码,即刻关注上海大众汽车大众品牌微信公众账号,获得最新资讯以及更多服务体验

巴士永达	021-54476789	申银大众	021-52906666	徐大中	021-64874234	弘迈大众	021-52262395	长江大众	021-50879868	嘉定大众	021-59536029
五角场大众	021-55780050	上汽安吉	021-56498670	交运起元	021-54095008	虹桥大众	021-51268588	永增大众	021-50671661	云峰众旭	021-67292288
怡通大众	021-58112888	宝荣大众	4001888110	东安大众	4001888128	华隆大众	021-62208866	海博大众	021-66509473	云峰松江	021-57781122
同济大众	021-65982598	逸先大众	021-55043805	百联沪东	4001107688	东昌大众	021-50451111	马陆大众	021-59159888	永加销服	021-69238222
天津大众	021-55809051	云峰虹口	021-51022778	文泽振新	021-64896651	金杨大众	021-58549502	西上海众达	021-59571777	莘杰大众	4009988918
强生大众	021-56373737	锦江大众	021-62702100	奉贤大众	021-54373310	浦东众天	4008211196	协通众盛	021-69595905	协通众明	021-59685000
冠松大众	021-63636160	财通大众	021-52717220								

Das Auto.